

Porównanie tłumaczeń Dzieje 20:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I teraz oto ja wiem że już nie zobaczycie oblicza mojego wy wszyscy wśród których przeszedłem głosząc Królestwo Boga
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A oto teraz ja wiem, że już więcej nie będziecie oglądać mojego oblicza* – wy wszyscy, między którymi przeszedłem, głosząc Królestwo.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I teraz oto ja wiem, że już nie zobaczycie oblicza mego wy wszyscy, wśród których przeszedłem, ogłaszając królestwo.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I teraz oto ja wiem że już nie zobaczycie oblicza mojego wy wszyscy wśród których przeszedłem głosząc Królestwo Boga
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A oto teraz wiem, że już więcej nie zobaczycie mojego oblicza — wy wszyscy, wśród których chodziłem, ogłaszając Królestwo.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A teraz wiem, że wy wszyscy, wśród których przebywałem, głosząc królestwo Boże, już więcej nie zobaczycie mojej twarzy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A teraz oto ja wiem, że już więcej nie oglądacie oblicza mojego wy wszyscy, między którymim chodził, każąc królestwo Boże.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A teraz oto ja wiem, że nie oglądacie więcej oblicza mego wy wszyscy, przez którym przeszedł, przepowiadając królestwo Boże.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wiem teraz, że wy wszyscy, wśród których po drodze głosiłem królestwo, już mnie nie ujrzyście.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A teraz oto wiem, że już nigdy nie będziecie oglądali oblicza mojego wy wszyscy, wśród których bywałem, głosząc Królestwo Boże.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wiem teraz, że wy wszyscy, wśród których przebywałem i ogłaszałem Królestwo, już mnie nie ujrzyście.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Teraz już wiem, że wy wszyscy, wśród których przebywałem, mówiąc o królestwie, więcej mnie nie zobaczycie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I oto teraz wiem, że wy wszyscy, wśród których chodziłem, by głosić królestwo, już więcej mnie nie zobaczycie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Teraz jednak jestem pewien, że wy wszyscy, którym przyniosłem orędzie o Królestwie Bożym, już nigdy mnie nie zobaczycie.

¹⁾ <x>510 1:3</x>; <x>510 28:23</x>

²⁾ <x>510 20:38</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A teraz wiem na pewno, że mnie już nigdy nie zobaczycie, wy wszyscy wśród których przebywałem, głosząc królestwo.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І нині ось я знаю, що більше не побачите мого обличчя всі ви, між якими я ходив, проповідуючи [Боже] Царство.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oto teraz ja wiem, że wy wszyscy, między których dotarłem, ogłaszając Królestwo Boga, już więcej mojego oblicza nie zobaczycie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Posłuchajcie! Wiem, że nikt z was, wśród których rozgłaszałem Królestwo, nie ujrzy mnie więcej.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”A oto teraz wiem, że wy wszyscy, wśród których chodziłem, głosząc królestwo, już więcej nie ujrzycie mego oblicza.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wiem już, że wy, którym podczas moich podróży opowiadałem o królestwie, nigdy mnie już nie zobaczycie.